

# Terminology Coordination at the European Parliament



**Presentation by Rodolfo Maslias**

**bp15: business + practice**

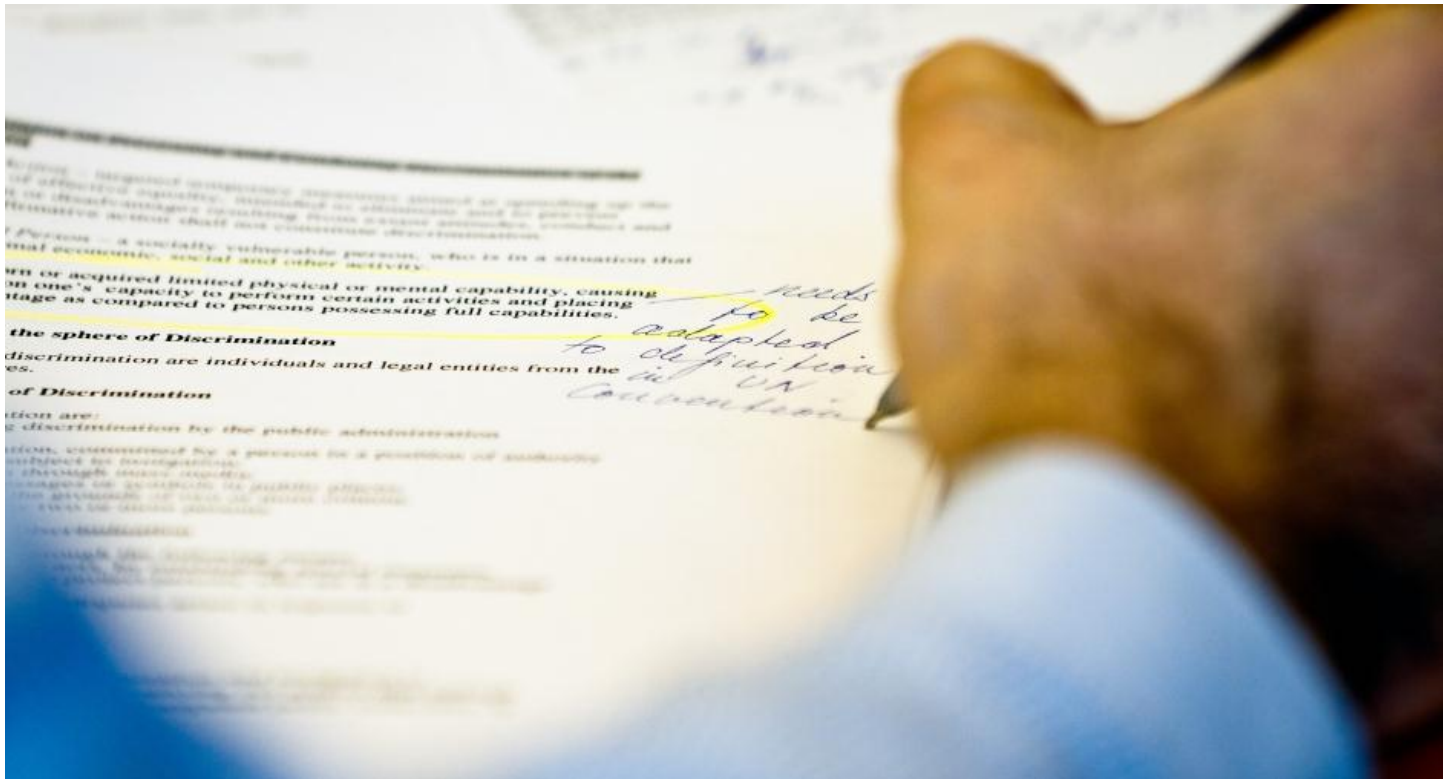
conference for freelance translators

1-2 May, 2015 - Zagreb, Croatia



# Two channels of producing terminology in the EP

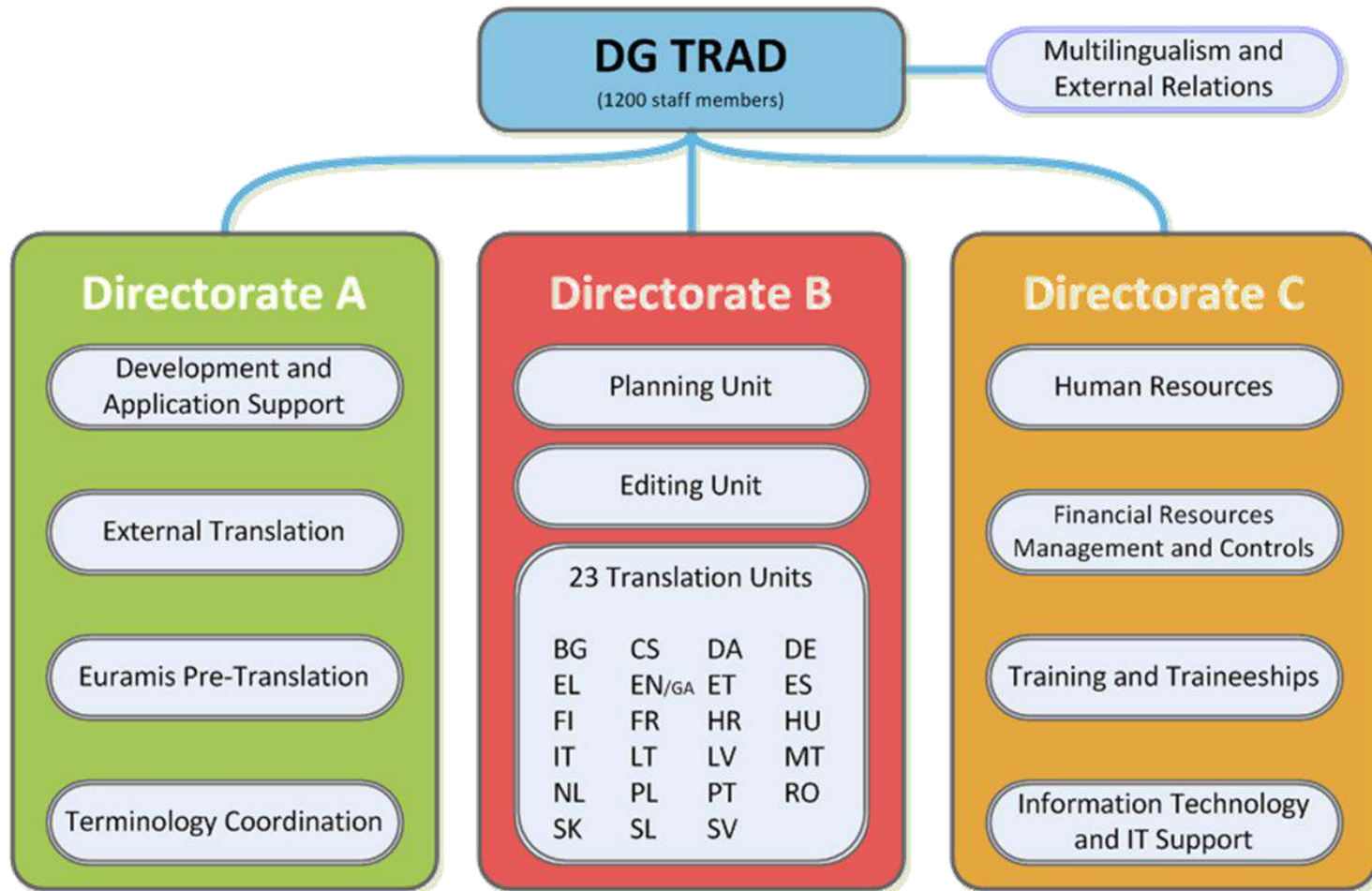
- **Drafting (legislative and non-legislative)**
- **Translation**



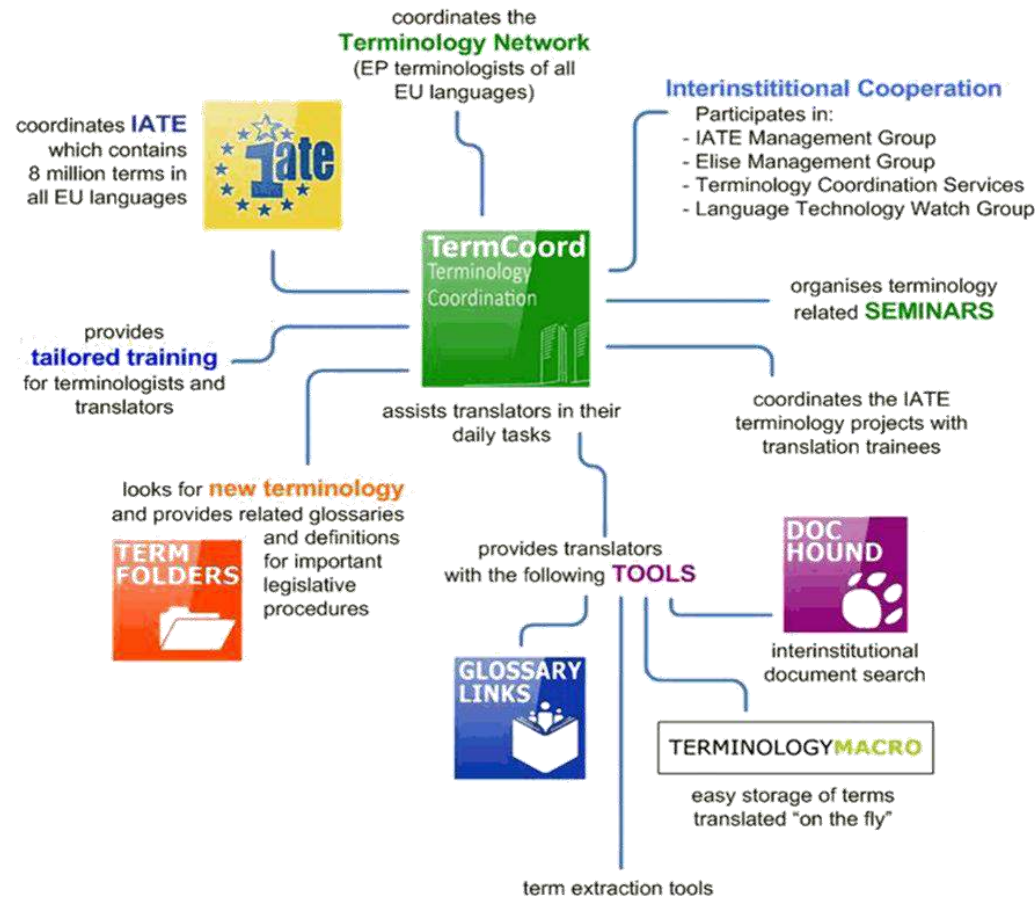
# Why is terminology important for the EP?

- Since the entry into force of the **Lisbon Treaty**, the **European Parliament** has adopted final legislative texts, which are translated into the 24 official languages of the EU.
- **All language versions** are considered authentic (equal originals) and shall have the **same legal meaning and legal effect**.
- Inaccurate wording and **incorrect terminology can trigger legal consequences**, therefore the use of correct and consistent terminology is crucial.

# Organisation of translation and terminology at the EP



# Main activities in the central coordination



# Cooperation and communication with terminologists of the translation units

- **Terminology Framework** for the DG
- **No full-time terminologists** – translators do terminology work
- At least two terminologists - appointed by each unit according to a profile
- **Terminology Network** – network of around 100 terminologists from all the language units (meet twice a year)



# Cooperation and communication

## Within DGTRAD

- with terminologists from Translation Units
- other services (e.g. quality, IT, Planning)

## With other DGs in the European Parliament

- lawyer-linguists
- interpreters
- parliamentary committees

## With other EU Institutions

- terminology coordination services
- IATE Management Group
- Elise Management Group

## With external contacts

- European and international terminology networks
- universities
- terminology experts

# 3 main challenges in terms of communication for Termcoord

- To **raise awareness** of the **importance of terminology** among drafters and translators.
- To improve **interinstitutional cooperation** on IATE.
- To participate in the **global evolution of terminology** through **networking**.



# A website on the internal DG TRAD Portal for translation department staff

The screenshot displays the DG TRAD Portal, a website for translation department staff. The header features the 'DG TRAD PORTAL' logo with the tagline 'Not just for translators' and 'Terminology Coordination'. The main content area includes a news item titled 'Bureau Away Days April 2013 - overview', a section for 'Trad Portal News' with a 'View all' link, and an article 'The Director-General for Translation welcomed the new trainees'. The sidebar on the right contains a 'DG' menu with links to 'MULTI', 'CPL A', 'CAB', 'ETU', 'PreTrad', 'TermCoord', 'CPL B', 'Planning', 'LU', 'Sitting', 'CPL C', 'RPT', 'RPF', 'TST', 'RTB', and 'Sings'. Below this is a 'My Links' section with links to 'ServiceDesk - 27001', 'What's for lunch in the IAD T', 'What's for lunch in the SDH T', and 'EP Interpretation Terminology Page'. The sidebar also features a 'Dictionaries' section, an 'EP Calendar' for April 2013, 'Upcoming Events' for April 2013, and a 'Photogallery'.

**DG TRAD PORTAL**  
Not just for translators  
Terminology Coordination

**Bureau Away Days April 2013 - overview**  
Posted 4 days ago in Director-General - DG TRAD  
On 8 and 9 April I had the pleasure to participate in the Bureau Away Days, bringing together the President of the European Parliament, Martin Schulz, the Members of the Bureau, the Questions, the Secretary-General and the Director-General. One of the most interesting items on the agenda was the discussion on the paper 'European Parliament 2020... Read More

**Trad Portal News** 1 2 3 4 5 View all

24/03/2013 - Published by mika.poulsen (Terminology) 2013-03-24  
**IATE is what you make of it!**

Comment

**The Director-General for Translation welcomed the new trainees**  
23/04/2013 - Published by jutta.kiss (Terminology) 2013-04-23  
On April 12th 2013, the new DG-Trad trainees were welcomed by the Director-General, Ms. Janet Pils. During the session all the trainees were briefed on the Terminology Projects and on the work developed by the Terminology Coordination Unit.

**Search**  
Search... Go  
Search in all DG Trad

**Let's IATE from home**  
Let's go IATE from home

**Upcoming Events**  
Terminology Network Meeting (19 April 2013)  
Terminology Library (22 - 26 April 2013)

**Photogallery**  
Photogallery

**DG**  
MULTI  
CPL A  
CAB  
ETU  
PreTrad  
TermCoord  
CPL B  
Planning  
LU  
Sitting  
CPL C  
RPT  
RPF  
TST  
RTB  
Sings

**My Links**  
ServiceDesk - 27001  
What's for lunch in the IAD T  
What's for lunch in the SDH T  
EP Interpretation Terminology Page

**Dictionaries**  
EP Calendar  
April 2013  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30  
Show Today

**2013/04/13**  
Summit parliamentary activities week  
General parliamentary activities

**L'essentiel**  
Conventions de travail Une convention collective pour 42000 nouveaux

# Interinstitutional communication

Spaces ▾

People

Calendars

Browse ▾

Create

› "IATE Term of the Moment" Archive

› Calendars

› Contacts

› e-Books and studies

› EurTools

› External Resources

› Institutional Resources (root page)

› Language Wikis

› Multimedia Archive

› Participating EU Institutions and Bodies

› Running Blog

› Terminologists' FAQs


› Term Projects Home

› What's On Archive

› IATE data in CAT tools and databases

› Copy of Calendars

› List of IATE Collections

 EurTerm

Edit

Watch


Share

Tools ▾

**WELCOME** to the Interinstitutional Terminology Portal of the European Institutions, an interinstitutional space of the IATE Management Group for communication and sharing of terminology resources

Recently added:


- 20.04.2015: First quarter statistics for 2015 added
- 31.03.2015: List of IATE Collections page created
- 12.03.2015: Documents and final notes from the first meeting of the Data Clean-Up Task Force


 **JIAMCATT 2015**


This year, the International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAMCATT) took place in the Headquarters of the UN in New York. JIAMCATT 2015 focused on Collaboration, namely on how can we use IT tools to better work together, and work together in order to better use our IT tools. Presentations on new CAT tools were given by professionals to inspire and share expertise among the JIAMCATT community and its partners....

Edit

READ MORE ▾

 EurTerm forum

 Calendar

 IATE Term of the moment: *"Weighted average maturity"*

**Institutional Resources**

› IATE Management and Support


› Interinstitutional Working Groups

- EU Training Material
- EU Training Planning

**External Resources**

› Major Terminology Databases

- Terminology Websites
- Terminology Bodies and Networks
- Terminology Search Tools
- IATE data in CAT tools and databases

 **iate** internal access

Terminologists' FAQs

IATE and Interinstitutional files

› Term Projects

› Contacts

Language Wikis:

BG	CS	DA
DE	EN	EL
ET	ES	FI
FR	GA	HR
HU	IT	LT
LV	MT	NL
PL	PT	RO
SK	SL	SV

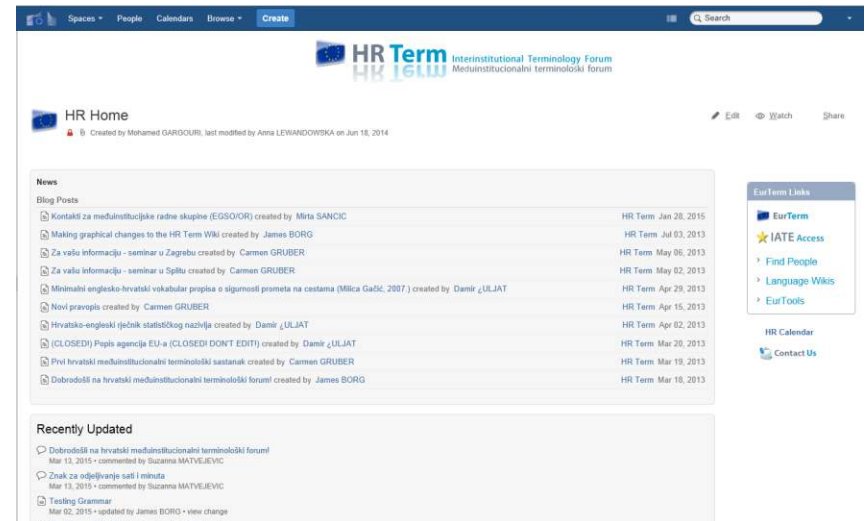
EurTerm Wikis

# EurTerm

- Access to all the **tools and resources** of the EU Institutions
- **Terminology news** from the EU and the rest of the world
- **Links to terminology websites**
- Cooperation on **collaborative terminology projects**
- Experts in **specific domains**
- Calendar of **EU and external events**
- Collection of texts and presentations

# EurTerm Language Wikis

- TermCoord also hosts a **wiki** for each language community, accessible from the portal, which facilitates **cooperation in terminology between institutions** and with their national linguistic bodies



# Interinstitutional terminology goes online





# TermCoord



# TermCoord

#4

Language Prof.

Blogs 2014

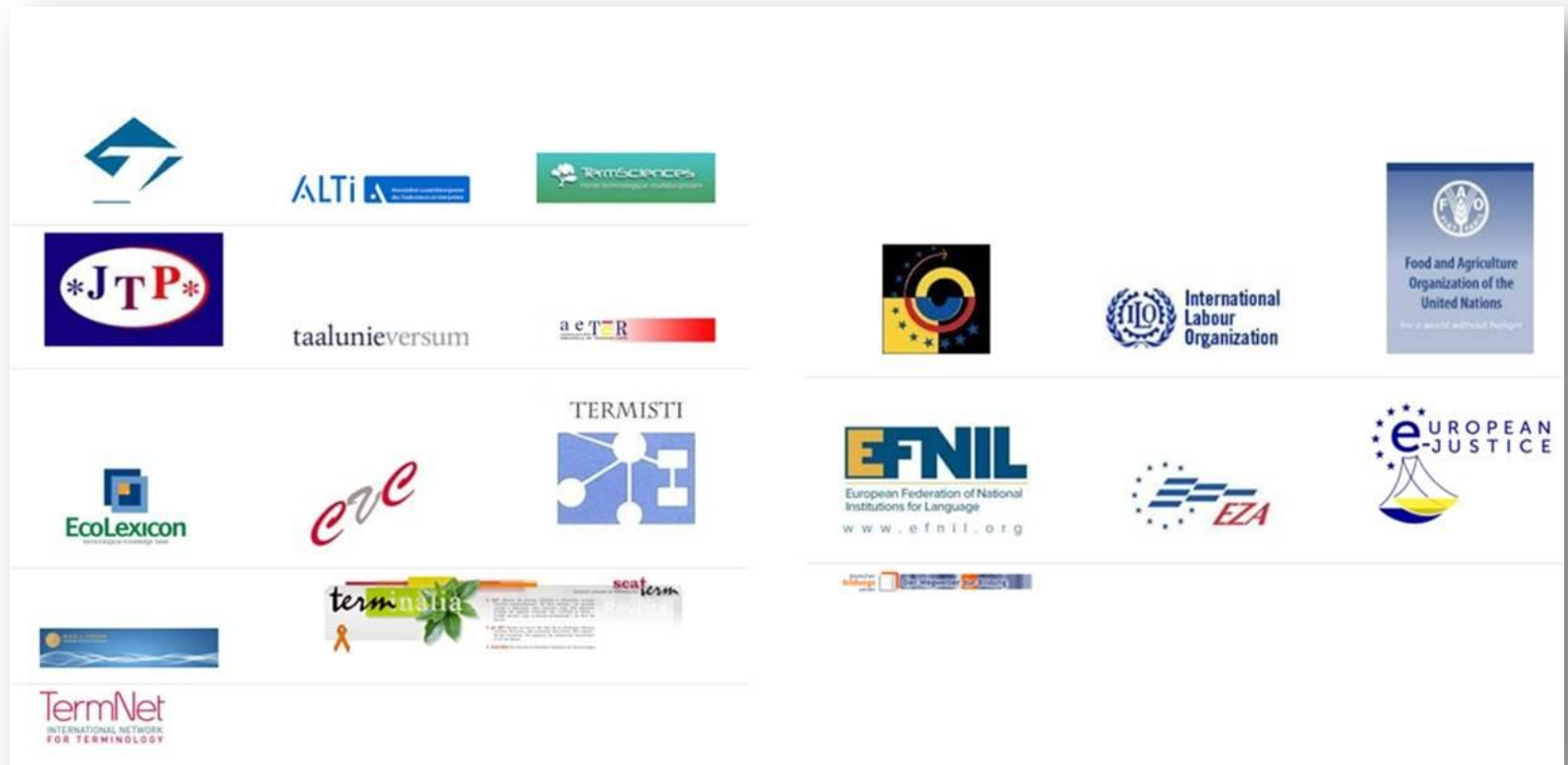
Lexiophiles | **bab.la**



## TermCoord global views!



# Working with international terminology networks and organisations





# Awareness raising campaigns in the EP



# Seminars and workshops

Seminars and workshops in cooperation with universities and international terminology bodies



# Seminars

# Terminology in the changing world of translation

## MORNING (09h30 – 13h00)

**Licia Corbolante** (terminology and localisation specialist)  
**Andreas Eisele** (EC), **Alexandros Poulis** (EP)  
**Jaap van der Meer** (TAUS)

## AFTERNOON (14h30 – 17h30)

**Workshop: Integrating terminology  
in translation technologies**  
(14h30: Restricted number of participants.  
If interested enquire at TermCoord.)

**Presentation of conclusions**  
(16h00: open to all participants)

# TermITes & CATs

**20 June 2011**

**Schuman Hemicycle**

Terminology Coordination Unit, DG TRAD  
Training and Traineeships Unit, DG TRAD  
Professional Training Unit, DG PER

TRAC000010 EN

EN:TRC\_EDIT Downloaded by CLIENTS AND FREELANCE OFFICE, Network Services Unit | Printed by Printing Unit



**GETTING  
TO TERMS  
WITH**

LEGAL

**TERMINOLOGY**


A lawyer-linguist view  
of EU legislative acts  
and the difficulties  
of translating legal  
terminology

**Time and Venue**  
Friday, 29 Nov. 2013, 9.00 to 12.30  
Schuman Hemicycle

**Speakers**  
**Colin Robertson**, lawyer-linguist at the Council of the European Union (presentation in English)  
**József Villányi**, Head of HU Unit at the EP and former lawyer-linguist at the European Court of Justice (presentation in French)

**Enrolment**

Due to the limited space, we can offer only a restricted number of places in Luxembourg on a first come first served basis. We kindly ask you to send the names of interested colleagues to [dgtrad\\_termcoord@ep.europa.eu](mailto:dgtrad_termcoord@ep.europa.eu) by **22nd November**.



This seminar is organised by the **Terminology Coordination Unit**, **DG TRAD** in collaboration with the Training and Traineeships Unit, DG TRAD and the Professional Training Unit, DG PERS.



# Workshops



Workshop for terminologists and translators with  
**Jost Zetzsche**  
#JeromobotTermCoord

THE PROFESSIONAL TRANSLATOR AND TERMINOLOGY IN 2014

- 22nd September 2014
- 14:00 to 17:30
- Room SCH L6A100 (LUX)
- Room WIE -0U146 (BRU)\*  
\* in videoconference



**IATE, onde TU  
fazes a diferença!**



A Unidade da Coordenação da Terminologia em conjunto com a Unidade de Tradução Portuguesa do Parlamento Europeu tem o prazer de convidar os tradutores de Língua Portuguesa para o seminário

## Como se faz a nossa Terminologia?

apresentado por **Sónia Jacinto**,  
professora assistente de Terminologia  
na Universidade do Algarve

Venha conhecer a Terminologia falada em Português:

- Gestão terminológica;
- Português na IATE;
- Terminologia disponível em Português.

**Dia 11 de fevereiro 2013 às 15h, na sala SCH L6A200, Luxemburgo**

Tradutores Portugueses em Bruxelas poderão seguir o seminário na sala de videoconferência WIE 0U146

Pede-se aos interessados que confirmem a sua presença através do e-mail [datrad.termcoord@europarl.europa.eu](mailto:datrad.termcoord@europarl.europa.eu)

Special gift for **Bp15** attendees



# Terminology Toolbox

FEEDBACK Last update: 12.01.2015

**GLOSSARY LINKS**



CATEGORY

KEYWORD  *Enter search text*

SOURCE  *Enter search text*

LANGUAGES



terminology add-ons	terminology search tools
terminology websites	terminology databases

**Download IATE.TBX**

download  
iate.tbx



terminology

add-ons

terminology

search tools



terminology

websites

terminology  
databases

...and greetings from  
**Luxembourg!**

